

創設者

ブルーノ・ヒューサル師

「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」  
—(ユダヤ人とパレスチナ人が共存する我々の村)と「スクール・フォー・ピース」—(平和のための学校)に皆様のご関心をお寄せ頂きましたことは、私共にとって深い喜びであります。またこの度は庭野平和賞を頂戴し、心から感謝しております。本当に有難うございます。

私の仲間であるマイケルとアベドより、私共の村—これを我々は「丘」と呼んでおりますが—で今日何が起こりつつあるのか、そしてどのようにして私共が「理解」に向けて共に活動しているのかをお話したいと思います。

私共の夢は、創設後年月を経た今日においても継続し、「丘」に住む我々の仲間達の現実的で知的かつ实际的な活動を通じ、常に新しい成果を達成し続けているのです。

全ては24年前に始まりました。私と数人の友人達は、我々全ての者の心の故郷イスラエルと美しいエルサレムを引き裂く紛争に深く心を痛めていました。私達は自問自答しました。「我々は恐怖・偏見・無知・わがままの壁を打ち破ることができるだろうか？ どうしたらこれができるのか？ 何か具体的にできることはないだろうか？ こういう壁が紛争の主な原因なのだから、何とかしてお互いに尊敬し、理解し合い、できることなら友情を育てていくことによって橋がかけられないだろうか？」こうして私達は夢を見始めたのです。私共の国イスラエルは、ありとあらゆる建設的なことは夢として始まります。時に夢は現実となるのです。

私共が見た夢は、イスラエルの国民であるユダヤ人とパレスチナ人が平等に、同胞愛に満たされ、協力しながら住んでいける村を建設することでした。この村には二つの目的があります：まず第一は、「イスラエルという国土の民であるユダヤ人とパレスチナ人は、もし共存が可

Fr. Burno Hussar

Dear Friends in Japan,

We are so happy to have aroused your interest in Neve Shalom/Wahat al-Salam—our mixed Jewish-Arab Village and its School for Peace and we are so grateful that you have chosen it for the tenth Niwano Peace Prize. Thank you!

My companions, Mikhal and Abed will tell you about what is happening on our hill today, and how we are working together towards understanding. Even now the dream still exists and, through the concrete, intelligent and practical work of the companions living on the hill, is leading us to ever new achievements.

It all started 24 years ago. I, together with a small group of friends, were painfully concerned with the conflicts which tear our country and the beautiful city of Jerusalem so dear to us all. We asked ourselves: “Can we—and how can we—do something to break down the walls of fear, prejudice, ignorance, and also selfishness. That are the main causes of our conflicts—and build bridges of mutual respect, understanding and, if possible, friendship between us?” We then started to dream. In our country, Israel, everything constructive always starts with a dream—and it happens sometimes that dreams become realities.



最初の住居となったバス



「ドゥミア」沈黙の家

能だと信じ、さらに人生をその目的に捧げるという対価を払う用意があるならば、平和のうちに共同生活を営むことができる」ということを、この村の存在そのものによって証明することです。第二の目的は、「スクール・フォー・ピース」（平和のための学校）の枠組みを作ることです：これはイスラエルのあらゆる場所からアラブ人とユダヤ人、特に若者達がやってきて、数日間を過ごし、お互いに相手方に耳を傾けることを学ぼう、というものです。これは私共のように紛争の真っ只中にある国に住んでいる者にとって、大変難しいことです。相手が男であれ女であれ、相手方はこうあって欲しいということではなく、相手が現実になのだということを認めつつ、相手方に耳を傾けることを学ぶ、というのは難しいことなのです。

私共の夢が現実のものとなるには6年から8年かかりました。私共の初期の、いわば開拓時代は、僅かばかりの借地料を払って借り受けた丘の上で始まりました。何世紀にも渡って人が住んだこともなく、耕作されたこともない、全く荒れ果てた土地でした。岩といばらに覆われ、水はなく、一本の木も生えていませんでした。最初の家は古いバスで、私達はそれを丘のてっぺんに引っ張っていきました。そのほかの家はテントであったり、粗末な掘立て小屋でした。この時代の物語は、現在たった二人の生き残りの証人によって執筆されています。すなわち、私自身とアン・ル・メイグニョン女史です。彼女はソーシャル・ワーカーで、彼女がいなければ「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」は今日存在し

We dreamt of a Village in which Jews and Palestinian Arabs, all belonging to this country, would live together in equality, brotherly love and cooperation. The aim of the Village is double: first, to prove, by its very existence, that members of the two peoples to which this land belongs can live together in peace—if they believe so, and if they are ready to pay the price for it: that means to devote their lives to that cause. The second aim of the Village is to form the framework of a School for Peace: a place where people especially young people, Arabs and Jews from all over the country—come for a few days, with the motivation of learning to listen to the other one. That is a very difficult thing for those who live, like us, in a state of conflict: to learn to listen to the other one, not as you would like him, or her, to be—but as he, or she, is in reality.

It took six to eight years for the dream to become reality. Pioneering years, on a hill leased to us for a symbolic rent—a completely desolate hill that had not been inhabited nor cultivated for many centuries, covered with rocks and thorns, without water nor a single tree. The first house was an old bus we towed to the top of the hill; the other houses were tents or very primitive huts. The story of those pioneering years is presently being written by the only two witnesses of that period: myself and Anne le Meignan, social worker, without whom N.S/W.a.S. would not exist today—who, like me, is still active in the life and the work of the community. We hope to be able to publish the book before the end of this year.

During these pioneering years we have learned many things. The main thing we learned is that a venture like this—“utopia” in the eyes of most of our friends—can be realized only if it is pursued with a



最初の建築物(食堂と居間)



ていないでしょう。メイグニョン女史は私のように今でも健在で地域社会活動をしています。本年末までには、この本の出版にこぎつけたいと願っております。

初期の開拓時代に私達は多くのことを学びました。何よりも大事なことは、このような事業は多くの友人達にとっては夢物語のような、いわばユートピアであり、不可能を現実となしうる神への強い信仰をもって行うことによつてのみ現実になりうる、ということです。後にまた私達は、大事なことは紛争を解決しようとすることではなく、どのようにすれば紛争状態の中でも共存しうるかを学ぶことでした。たとえ多くの事柄において意見が異なっているとしても、同胞愛をもって共存することは可能なのです。なぜなら、私達は皆同じ目的を追及していることを知っているからです。また更に、私達を隔てあるいは対立させるかもしれない相違点はユダヤ人とパレスチナ人をお互いに豊かにする原動力になりうる、という素晴らしい発見もありました。マイケルとアベドは皆様方に我々の村の現実についてお話しするでありましょう。ですから、私は「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」のいわば宗教的な側面について少しお話しさせて頂きたいと思ひます。この「村と平和のための学校」は宗教的なものではありません。メンバーのうちの数人は信仰をもっているにもかかわらず、それは世俗的な活動です。

「丘」の上には「沈黙の家」が立っています。これは白いドーム型の建物です。ヘブライ語でドウミアと呼んでいます。ドウミアとは深い沈黙を意味し、さまざまな信仰からくる宗教的な表現の違いをこえて、瞑想する者が静かな天の声を聴くことができるようにとの願いをこめています。私達はイスラエルのいろいろな宗教の聖書を研究する集会も開いています。このような会合を通じて、正義、同胞愛、平和という共通のメッセージを発見し、そのもとに団結していこうとしているのです。

冒頭で私は「夢は継続する」と申し上げました。世界のあらゆる場所で男が女がそして子供達が苦しんでいることに私共は深い心の痛みを感じます。ですから私共の絶えざる夢は、正義が行われるよりよい社会を築くことであり、全ての人々が同胞愛によって結ばれるよりよい



草創期の開墾の様子

strong faith to the Higher Spirit that can make “impossible things” become reality.

Later, we have also learned that the important thing is not to try to resolve conflicts, but to learn how to live with the conflicts. It is possible to live together in brotherly love even if we disagree on many points, because we know that we all pursue the same goal. We may also make the wonderful discovery that the differences which separate and, perhaps, oppose us, can become motives of enrichment for each one of us.

Mikhal and Abed will tell you about concrete reality as it is today.

I wish to say a few words about what you may call the religious aspect of N.S/W.a.S. The Village and its School for Peace are not religious: It is a secular venture, in spite of the fact that a few of its members have a religious faith.

On the Hill, we have a “Corner of Silence”, with a white Dome of Silence—“Doumia” in Hebrew, that is deep Silence in which, beyond the different religious expressions of faith, one may hear the still Voice from Above and Beyond. We also hold meetings where we study the Scriptures of the religions of the country, in order to discover and unite on their common message for justice, brotherly love and peace.

I said at the beginning that the dream continues. We continue to dream of a better society where justice will prevail, of a better world, where men and women will be united in brotherly love—because we feel much pain from the sufferings of men, women and children all over the world. But since each one of us has only one life, that is not very long, we cannot try to change the whole world! But we can try in a modest way, and with the numerous other organizations and people in our country that are working towards the same goal

世界を築くことなのです。しかし私共一人一人の一生は長いものではありません。ですから全世界を変えようと試みることはできません。しかし私共は小さなやり方で、イスラエルの数多くの組織や人々と協力して共通の目的のために何かをしていこうとすること、つまり教育を通じて新しい世代の人々を育て、利己心と偏狭な心が愛と開かれた心が変わっていくように努力し続けることはできるのです。私達は「ただ一人の人間を救う者は、全人類を救う者に等しい」というイスラエルの格言を信じます。

以上申し上げました意味において庭野平和財団に対し、私共の夢が現実になることに向けてご援助を頂いたこと、精神的なお励まし、私共に示された信頼、そして庭野平和賞を頂戴したことのすべてに対し、深い感謝の念を抱いております。私共は特にこのようなご関心、ご援助が日本から寄せられたことに深い喜びを覚えます。私共の住んでいる中東からは「極東」と呼ばれる世界の地域は、今後の世代によって作り出される新しい文明の中心となる可能性があるのです。願わくは、この新しい文明が現在の西欧文明ほど物質中心・技術偏重でなく、人類のニーズと精神性により重きを置いたものとなりますように。

シャローム！ サラム！ ピース！

—to do something that may prepare, through education, the emergence of a new generation, in which selfishness and narrow-mindedness will be replaced by love and openness. And we believe in the Jewish proverb which says that he who saves one single human being, it is as if he saved the whole of humanity.

That is why we are so grateful to the Niwano Peace Foundation helping our dream to become reality, both by the encouragement and trust they display towards us, and by the material help the Niwano Peace Prize gives us.

We are particularly happy that this appreciation and help comes from Japan. The area of the world that we, in the so-called Near-East, call the Far-East, will perhaps be the center of the new civilization of the generations to come—a civilization that will hopefully be less exclusively materialist and technical than the present Western civilization—but will take more into account the spiritual character and needs of mankind.

SHALOM! SALAM! PEACE!